

3. Мусницкая Е.В. Учебник иностранного языка в аспекте поликультурного образования// Вестник МГЛУ. Серия: Образование и педагогические науки. – 2013. - Выпуск 3(663). - С.69-75.
4. Никитина Е.В. Использование лексической синонимии в электронном варианте газетного дискурса// Вестник МГЛУ. Серия: Гуманитарные науки. - 2008. - № 552. – С.193-212.
5. Никитина Е.В. Особенности медиадискурса и оптимизация обучения общественно-политической лексике// Вестник МГЛУ. Серия: Гуманитарные науки. - Выпуск 8(587). - С.103-119.
6. Софронова Л.В. «Клипное мышление» и актуальные задачи преподавания иностранного языка профессиональной деятельности//Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики иностранного языка делового и профессионального общения: Сборник статей VII Международной научной конференции. Москва. РУДН, 22-23 апреля 2016. – М.: РУДН, 2016. – С.247-257.
7. Софронова Л.В. О парадигме отношений преподавателя и студента в процессе обучения восточному языку в высшей школе XXI века// Актуальные вопросы преподавания китайского и других восточных языков в XXI веке. Сборник статей и докладов участников I Международной научно-практической конференции. – Казань: ФЭН АН РТ, 2017.- С.175-184.

УДК 81-13, 811.581

**Тоболин Дмитрий Юрьевич,**

*преподаватель*

*Школа программирования CODDY*

*dimato@mail.ru*

**Мышинский Алексей Леонидович,** *канд. филос. наук, доцент*

*кафедра востоковедения*

*Уральский федеральный университет,*

*sanrenxing@yandex.ru*

**Суровень Дмитрий Александрович,** *к.и.н., доцент*

*кафедра истории государства и права*

*Уральский государственный юридический университет*

*Yamato.ur@mail.ru*

## **ОЦИФРОВАННЫЕ ИНТЕРАКТИВНЫЕ КИТАЙСКИЕ КЛАССИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ И КИТАЙСКИЕ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИНТЕРНЕТ-ИЗДАНИЯ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИЕРОГЛИФИКЕ**

*Аннотация. В статье рассматривается использование компьютерных технологий в создании интерактивных текстов китайских классических произведений и лексикографических Интернет словарей для обучения китайским иероглифам лиц, изучающих китайский язык. Интерактивные*

классические произведения призваны увеличить интерес к китайскому языку и китайской литературе, а также упростить понимание текстов классических произведений и перевод иероглифов при использовании ссылок на несколько лексикографических источников.

**Ключевые слова и фразы:** китайский язык, китайская классическая литература, компьютерные технологии в обучении, компьютерная лексикография.

**Tobolin Dmitry Yurievich,**  
*teacher*

*Programming school CODDY*  
*dimato@mail.ru*

**Myshinsky Alexey Leonidovich,** *Ph.D. in Philosophy, Associate Professor*  
*Department of Oriental Studies*  
*Ural Federal University*  
*sanrenxing@yandex.ru*

**Surowen Dmitriy Aleksandrovich,** *Ph.D. in History, Associate Professor*  
*Department of History of the State and Law*  
*Ural State Law University*  
*Yamato.ur@mail.ru*

## INTERACTIVE DIGITAL CHINESE CLASSICS AND CHINESE LEXICOGRAPHIC INTERNET SOURCES IN PROCESS OF CHARACTERS' LEARNING

**Abstract.** *The article examines the role of computer technologies in creation of interactive Chinese classical texts and using various lexicographical Internet dictionaries for learning of Chinese characters. Interactive classical texts increase the interest to Chinese language and literature and simplify learning and translation of Chinese characters.*

**Key words and phases:** *Chinese language, Chinese classic literature, computer technologies in linguistics, computer lexicography.*

### **Введение**

Большинство классических китайских философских, исторических и поэтических памятников написано на языке *вэньянь*. Однако системное и всестороннее преподавание *вэньяня* в России ведётся только в нескольких столичных вузах, поэтому работа с древними классическими китайскими источниками на востоковедческих факультетах университетов частовызывает у учащихся трудности в переводе и интерпретации классических китайских текстов. Между тем, подавляющее большинство современных учащихся школ и вузов вполне уверенно чувствуют себя в сети Интернет, и современные компьютерные технологии им очень близки. В результате, несомненно, легче привлечь внимание учащихся, используя для перевода и обучения китайскому языку современные цифровые технологии и глобальную сеть Интернет. Целью проекта DigiWen является оцифровка наиболее важных философских и исторических китайских классических произведений и сопровождение их встроенным китайско-русским Интернет

словарем и внешними китайскими двуязычными и толковыми Интернет словарями, а также специальными комментариями к тексту и словоупотреблению. Причём, при создании интерактивной веб-страницы классического китайского произведения у учащегося должна быть возможность словарного поиска для каждого иероглифа. Такой подход в работе с китайскими классическими источниками, а не просто предоставление параллельного перевода с китайского классического языка на русский – делают процесс обучения и запоминания иероглифов интерактивным и более интересным для учащегося. При такой системе подачи материала учащемуся нет необходимости долго искать неизвестное ему слово или иероглиф в бумажном словаре. Вместо этого он может использовать различные лексикографические Интернет издания для перевода текста или изучения иероглифических терминов классического китайского языка. И, как следствие – учащийся более тесно знакомится с грамматикой языка *вэньянь*.

## Материалы и методы

### *Компьютерная часть проекта*

Для начала проекта было выбрано небольшое, но очень значимое классическое произведение «*Qiān zì wén*» (千字文) [1]. Для создания соответствующей системы управления сайтом, веб-страниц и базы данных было использовано исключительно бесплатное программное обеспечение.

Для генерации, сшивания веб-страниц и компиляции словаря было создано программное обеспечение на языке C++ в среде QtCreator с использованием базы данных SQLite. Интернет решения проекта DigiWen созданы на базе бесплатного веб-сервера Apache с использованием языков программирования PHP5, JavaScript.

Так как создание Интернет страниц с классическими текстами в ручном режиме требует достаточно много времени, было разработано программное обеспечение автоматизирующее ввод текста и превращение его в стилизованную интерактивную Интернет страницу. Кроме того, очень важно было уменьшить время связывания страниц в единое произведение, для чего и было разработано программное обеспечение для упрощения создания многостраничных текстов путём сшивания веб-страниц и создания меню для быстрого перемещения по оцифрованному произведению.

### *Лексикографическая часть*

В настоящий момент собственная лексикографическая часть данной работы с классическими произведениями находится на начальном этапе формирования. В имеющейся в настоящее время лексикографической статье китайско-русского Интернет словаря hanzgi.ru [2] приводится упрощенное и традиционное начертание иероглифа, транскрипция *pinyin*, основные значения данного иероглифического знака, а также подключается звуковой файл представляющий звучание иероглифа на Путунхуа.

Следующим этапом проекта планируется добавление в китайскую иероглифическую статью расширенной графической составляющей для

каждого иероглифа. Планируется добавление графических данных по начертанию иероглифа с самых древних вариантов до современных. Такая графическая информация должна снабжаться текстовым описанием, сопровождающим графические изображения, для лучшего понимания пользователем. Также планируется добавление другой информации об иероглифе, которая может быть необходимой в различных научных лингвистических исследованиях. К такой информации могут относиться: грамматические комментарии к использованию иероглифа в различные периоды его существования, реконструированные древние и средневековые чтения иероглифа, а также чтение иероглифа в основных китайских диалектах.

Для того, чтобы пользователь не был ограничен лексикографическими данными значениями иероглифа, предложенными авторами проекта, была представлена возможность просмотра и поиска значений данного иероглифа в других отечественных и зарубежных лексикографических источниках [3, 4]. Особенно хочется отметить Интернет версию Большого китайско-русского словаря, созданного на базе словаря Ошанина [4]. Данный словарь может быть очень полезен, так как содержит много информации по лексике классического китайского языка.

#### Обсуждение

Создание интерактивных источников китайских классических исторических и философских произведений даёт следующие преимущества при работе учащегося с текстом произведения. Поскольку в *вэньяне* большую часть лексики составляют однослоговые слова, выраженные одним иероглифом, учащийся при чтении текста выбирает определенный иероглиф и получает данные о его значении. Такой повторяющийся процесс способствует улучшению запоминания иероглифа.

При изучении текста и при работе с сетевыми лексикографическими источниками [2] учащийся может видеть не только упрощенный вариант иероглифа, но иероглиф в традиционном начертании. Так как изначально все китайские классические источники были написаны с использованием традиционных иероглифов, учащийся может представить, как текст источника выглядел изначально. Кроме того, по традиционным иероглифам проще определить его значение, так как при упрощении иероглифических знаков графическая связь со значением иероглифа часто утеряна. Это очень важно на начальном изучении иероглифики. Кроме того, знакомство с традиционными иероглифами будет полезно, так как в таких экономически развитых регионах, как Гонконг и Тайвань продолжают использоваться традиционные иероглифы, как и в китайских диаспорах за рубежом.

Помимо начертания иероглифа и его значений, некоторые лексикографические Интернет источники приводят звучание соответствующего иероглифа [1-4]. Использование учащимся данных словарей позволит не только запоминать начертание и значения иероглифа, но и его звучание.

Пользуясь несколькими лексикографическими источниками, изучающий китайское классическое произведение может узнать значение любого иероглифа, а также значение данного иероглифа в данном произведении, что

особенно важно для философских произведений, требующих серьёзных комментариев для многих иероглифических понятий.

Предложенная концепция пословного поиска иероглифов с использованием различных лексикографических источников позволяет лучше запомнить их в процессе перевода. Учащийся не просто видит готовый перевод произведения, а сам участвует в переводе, выясняя значения любого неизвестного ему иероглифа. Он не ищет данный иероглиф во множестве бумажных словарей, а получает информацию быстро и в достаточном объёме. Приведём пример работы с интерактивным текстом. Пользователь хочет найти значение иероглифа 道, который неоднократно встречается в представленном тексте. Для этого ему достаточно нажать на данный иероглифический знак в тексте и выбрать один из доступных лексикографических Интернет источников. Например при нажатии на ссылку к Большому китайско-русскому словарю, пользователь попадает на страницу сайта данного словаря с уже найденным знаком 道, что устраняет необходимость ввода этого иероглифа в строку поиска Интернет словаря, и изучая значения иероглифа, находит подходящее для понимания. Если же он выбирает другой источник, то получает доступ не только к значениям иероглифа, но аудиоинформации по его звучанию, как в словаре hanziru.ru [2].

Относительно проекта DigiWen, необходимо сказать, что подключение словаря hanziru.ru, как лексикографического источника, а также грамматических и других комментариев к представленному тексту – превращает данный оцифрованный интерактивный текст одновременно в компьютерный учебник и хрестоматию, расположенные в сети Интернет и доступные большому количеству пользователей. В лексикографической части DigiWen планируется его дальнейшее развитие и включение в него большего количества графической информации по конкретному иероглифу. В первую очередь это касается визуальной информации по древним начертаниям иероглифа и его развитию с момента появления и до настоящего время. Также планируется добавить информацию о происхождении и развитии данного иероглифического знака. Представленная информация призвана улучшить процесс запоминания иероглифа.

### Заключение

В заключении необходимо отметить, что на сегодняшний день очень важна не только публикация классических китайских исторических и философских произведений в сети Интернет, но и создание удобной программной Интернет инфраструктуры, которая не просто бы позволяла автоматически переводить данное произведение, но и в процессе перевода изучать лексику китайского классического и современного литературного языка во всех возможных её аспектах. Очень важно не просто дать учащемуся перевод произведения на его родной язык, а мотивировать его на выполнение собственного перевода китайского текста, путём поиска соответствующего слова или иероглифа. В данном случае компьютерные технологии дают огромные преимущества в сравнении бумажными носителями, потому что, позволяют поместить огромное количество

информации на одной Интернет странице, и получать доступ к информации постепенно, в процессе работы над текстом и по мере необходимости. Кроме того, цифровые технологии позволяют легко связать каждую страницу китайского изучаемого текста, и даже каждый иероглифический знак, с большим количеством различных Интернет ресурсов, что делает изучение китайского языка и иероглифики более интересным.

В заключении, можно отметить, что создаваемая цифровая платформа позволит проводить оцифровку не только классических китайских сочинений, но и произведениях на современном китайском языке, а также сочинений на других восточных языках.

### Литература:

1. Цянь цзы вэнь. «Qiānzì wén» (千字文) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.thaidict.ru/digiwen/qzwindex.php> (Дата обращения: 01.03.2018).
2. Словарь китайских иероглифов [Электронный ресурс]. URL: <http://www.thaidict.ru/hanzindex.php> (Дата обращения: 28.02.2018).
3. Collins Chinese-English Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/chinese-english/> (Дата обращения: 02.03.2018).
4. БКРС (Большой китайско русский словарь) [Электронный ресурс]. URL: <https://bkrs.info/> (Дата обращения: 02.03.2018).

**Shimbo Tomoko**, *teacher of Japanese language*  
*Institute of International Relations, History and Oriental Studies*  
*Kazan Federal University*  
*tomoko.z122@gmail.com*

**Alina Khaliullina**, *assistant teacher*  
*Institute of International Relations, History and Oriental Studies*  
*Kazan Federal University*  
*fantaisie-impromptu@yandex.ru*

### THE IMPORTANCE OF CREATING LEARNING ENVIRONMENT FOR EFFECTIVE FOREIGN LANGUAGE EDUCATION

**Abstract.** *The article deals with contemporary education issues such as learning environment and active learning. It proves the effectiveness of well-arranged classroom during the process of studying Japanese language. Also it shows the importance of learning Japanese culture for those who study Japanese language.*

**Key words and phases:** *Learning environment, active learning, Japanese language education*